

TRADUCTION DU QAÇIDA "FA ILAYKA YABNA MUHAMMADDINE NÂDÂNÎ" DE  
SERIGNE CHEIKH TIDIANE SY AL MAKTOUM

Asfiyahi.Org publie en exclusivité la traduction du Qacida "Fa Ilayka Yabna Muhammaddine Nâdânî" traduite par Cheikh Tidiane Fall de Saint-Louis . Poème conçu en Nûniyya par l'éminent homonyme d'Ahmad At Tijânî Serigne Cheikh Ahmed Tidiane Sy Al Maktoum, niché dans sa caverne de Relais (Fann Residence) d'où jaillissent des ondées de lumières inondant de bienfaits notre chère patrie, le Sénégal. Qu'Allah nous fasse bénéficier, à la fois, de l'agrément du concepteur de cette Ode aux parfums paradisiaques de même que de celui du destinataire.

Traduction du Qaçida "Fa Ilayka Yabna Muhammaddine Nâdânî" de Serigne  
Cheikh Tidiane Sy Al Maktoum

فإليكَ يا ابن محمد ناداني \* شيم تحقّق جوهر الانسان

1)- Ô Ahmad ! Votre stature, symbolisée par les vertus chevaleresques inhérentes à l'essence même de l'être humain, constitue l'attrait irrésistible qui m'a interpellé.

فركبت نحوك ظهر كل عجيبة \* من حكمة ومليحة الأوزان

2)- Dès lors, inspiré d'une fine sagesse et armé d'une sagacité d'esprit à nulle autre pareille, et faisant fi de toute forme d'entrave, l'ascension vers vous a été enclenchée.

والشوق فيك وهمتي في رغبتي \* بمجاهل الآيات قد قاداني

3)- En effet, votre passion m'a habité ; guidé en soi par une ambition démesurée de découvrir les sens encore inexplorés du Coran.

ما منطق إلا ودون تعقلي \* ما عبرة إلا ودون بياني

4)- A ce niveau, la logique n'est pertinente que si elle est perçue à l'aune de la sagesse alors que la morale ne l'est que sous sa forme rhétorique.

فتزودت نفسي بكل بديعة \* وبدائعي تبقى على الأزمان

5)- Sur ce, j'ai fortifié mon âme de toute expression lyrique. Car, seul le lyrisme peut résister au temps.

ورأيت أنك للرسالة حامل \* وعلمت أنك بعد سر أمان

6)- J'ai perçu que vous êtes bel et bien le porte étendard de la mission prophétique. Ensuite, votre statut de dépositaire authentique de ses dispositions spirituelles m'a été clairement communiqué.

هذا نظام في الكتاب مقدس \* قد كل غيرك عنه بالإتيان

7)- Voilà une prédisposition sacrée distinctement stipulée dans le livre saint. Vous, mis à part, tout le monde se trouverait dans l'impossibilité d'assumer cette responsabilité.

طبقته وفق الزمان وحكمه \* وعصمته بعناية وضمان

8)- Seigneur ! Vous lui avez assigné cette aptitude en tenant compte à la fois du facteur temps et des verdicts qui en découlent. Ensuite, garantie en a été faite avec empressement et sollicitude.

فكأنك الفرقان في إعجازه \* حقا وفي الإيضاح للفرقان

9)- Comparé au Coran dans sa double dimension (miracle scientifique et source de clarté), la ressemblance des faits et gestes d'Ahmad Tijânî au Furqân est tout-à-fait explicite.

فكأنما اختلطت بروحك كلها \* آياته فضلا من الرحمان

10)- La compréhension que vous avez de l'esprit des versets est telle qu'on dirait que le Miséricordieux, par faveur, vous en a offert un double.

للجنة العليا بكل معاني \* وجعلت دنيا العالمين شقيقة

11)- Ainsi, perçu sur le plan sémantique, les jardins (Copyright © Asfiyahi.Org) prisés du paradis étaient devenus une jumelle de la vie terrestre.

هذي لتربية وتلك لراحة \* معناهما في الخير والإحسان

12)- Rythmée à la fois par tout acte inspiré du Bien et de la Bienfaisance, la vie terrestre se présente comme une passerelle obligée destinée à la formation spirituelle et l'Au-delà, lui, est réservé à un repos apaisé, par Lui octroyé.

وأبيت دين الضعف لا مستكبرا \* ورفعت شأن الدين بالإيمان

13)- Vous refusez, par principe et non par orgueil, toute forme de dévotion inspirée par un esprit dubitatif. Dès lors, une foi certaine reste le puissant socle par lequel vous rehaussez la religion d'Allah.

لولاك ما ظهرت لنا أسماءه \* رمزا لكل حقيقة وكيان

14)- N'eut-été votre apport, on aurait perçu que la face visible de l'iceberg. Les symboles allégoriques de toute réalité intrinsèque resteraient lettres mortes.

باء تسير تنقلا وبسيرها \* ولدت خطوط مشيد البنيان

15)- Le sens du point diacritique ب de la Basmala engendra, dans son cheminement évolutif la charpente infrastructurelle de l'Humanité.

ما نقطة التوحيد قبل بعثها \* ما بسطة الخط المديد الثاني

16)- Ce même point symbolisa la forme première de l'Unicité d'Allah dans sa phase ésotérique. Tout développement ultérieur constitue (Copyright © Asfiyahi.Org) un prolongement puisant en lui sa vitalité nourricière.

بمكان الانجيل للبرهان \* طويت بتوراة الكليم ووريت

17)- La Thora du prophète Moïse en constitue une extension. Et son interprétation sera perceptible dans la vie monacale évangile.

لسبع مثنى وأتى بها سبع المثنى أسهما \* بحروفها حفظا

18)- La Fatiha, elle, résumée en sept vers, représente les cibles pressenties antérieurement. Dilatée en lettres, elle porte garant du livre révélé.

ولا إدمان ففدا بها للناس كل مصالح \* تؤتى بلا عجز

19)- Tout service rendu à l'Humanité mériterait une rançon rendue soit en parfait état de lucidité soit en cas d'inconscience.

أمنا نهجك في تعدد سعيهم \* أمنا هذا العالم الجثماني

20)- Les plénipotentiaires de ta voie, compte tenu de la diversité (Copyright © Asfiyahi.Org) de leur approche, constituent en soi les modèles de loyauté de ce monde finissant.

فكانهم في الذكر والأدب الذي \* في الذكر من ملأ السما الروحاني

21)- Par le zikr et la courtoisie spirituelle, ils agissent en prototypes sublimes du monde céleste.

وكأنهم وقت النشاط لأهلهم \* ويقومهم بوظيفة السلطان

22)- Et pourtant, dans la vie de tous les jours, ils incarnent, dans la plus vivacité, l'autorité temporelle

إلا شرارهم يجهلون حقائقا \* للدين أو يبغون حكم الجاني

23)- Sauf sur une catégorie d'êtres non satisfaits d'être royalement ignorants en matière de religion se déclarant de surcroît rebelles à toute forme de justice institutionnelle.

فنعم يؤدون الأوامر غفلة \* ويرون كل الخير في العدوان

24)- Dès lors, ils s'adonnent aux recommandations divines par pure fantaisie. Et toute ordonnance du Bien leur inspire à la fois haine et inimitié.

إلا رجالا يدعون تقيدا \* لكن بعهد النفس والشيطان

25)- Pactisant avec l'âme charnelle et Satan, leur prétention ne se fonde que sur l'imitation aveugle.

أخذوا ولكن لا لخلق طاهر \* وأتوا ولكن لا لقلب حان

26)- L'hypocrisie qui les anime contraste avec la haute moralité prophétique et n'a, pour soubassement, que leur frivolité d'esprit.

إن الحياة تعدهم كزيادة \* للحمل في معنى من النقصان

27)- Certes, les exigences de cette vie terrestre ne constituent, pour eux, qu'une charge supplémentaire dont la lourdeur contrarie la souplesse (Copyright © Asfiyahi.Org) de l'esprit coranique.

ويلطخون محارم الإخوان \* فهم الأولى يتجولون بطالة

28)- Ceux-là semblent être les premiers à déambuler matin et soir, pratiquant ainsi un chômage voulu et en appliquant honteusement les interdits.

ويبجلون الأغنياء لغناهم \* ويحاربون أئمة الرضوان

29)- En contradiction permanente avec les partisans du Consentement Divin, ils ne cessent de magnifier les riches afin de leur grignoter quelques miettes.

هذا وإنني لا أخالف عنصرا \* وهو في الإرادة نشأة الأكوان

30)- Ainsi, face à cette situation, je suis insensible à toute forme de compromission. Alors qu'Allah, de par Sa volonté infinie, déroule son programme cosmique.

لا لا ولا التكريم كنت معارضا \* حتى أخوض اليوم في ذا الشأن

31)- Nous n'avons jamais été emballé par les gratifications honorifiques. Mieux, ce sentiment a suscité en moi la ferme résolution de m'engager dans les grands chantiers de l'Histoire.

لكني لو كنت فظا جافيا \* أهوى المكارم في صفاء جناني

32)- Mais si nous étions imbu de fatuité insolente, cette fausseté passionnelle nous éloignerait des délices paradisiaques.

ولقد ولدت ولي رضى بولادتي \* لولادتي في منهج التجاني

33)- En effet, ma venue au monde a été agréée et placée sous les auspices de la Hadra At Tijâniyya.

ولأنني سميت من أمر به \* فجزى الإله فتى به سماني

34)- Car mon nom dérive d'un ordre du Fondateur(Copyright © Asfiyahi.Org) de la Voie. Qu'Allah rétribue, à sa juste valeur, l'exécutant de cette recommandation.

شوقي إليه خزانة من فضله \* والشوق عن كل الورى أغناني

35)- Sur ce, ma passion pour lui relève d'une faveur divine agréant mon armature spirituelle et écartant d'un revers de main toute velléité morale.

وتشوقي لمقام أهل حظوظه \* و توثقي بقواعد الأركان

36)- L'intérêt grandissant frisant un amour passion que je porte à l'endroit des plénipotentiaires de la Tariqa est sans borne. Il en est de même de mon attachement à ses principes fondateurs.

لا خستي عن مورديه تذودني \* أو لا الجريمة تفتضي خسراني

37)- Nonobstant les deux sources inspiratrices de la Voie me servant de boucliers ou même un crime qui entrainerait ma perte,

وسائل العرفان أفنيت أسباب الحياة دراسة \* و بلوت كل

38)- J'ai assimilé, en une séance, les raisons d'être d'une vie heureuse. De même, toutes les voies menant à la gnose ont été passées au peigne fin.

وقد انتهى كل لحل واحد \* من أن أطلبه بكل أمني

39)- Toute forme de solution m'a été proposée afin que j'en choisisse une en toute quiétude.

قطبي أبا العباس يا ابن محمد \* يا أكرم الأفراد والأعيان

40)- Ô mon pôle ! Abul 'Abbass, fils de Muhammad ! la plus noble de toutes les sommités, la plus magnanimes de toutes (Copyright © Asfiyahi.Org) les individualités !

مثلي بمثلك نملة قد خاطبت \* نفس ابن داوود بغير لسان

41)- La confiance qui me lie à toi est à l'instar de celle de la fourmi s'adressant au prophète Suleymân dans un style purement métaphorique.

فأجب بلطفك لا بعين تهتري \* إن التهتر عادة السكران

42)- Elle a été faite dans la plus grande complicité intelligente mais empreinte de toute magnanimité gnostique. Car, l'inconscience, dans sa forme pure, n'est que fille d'ébriété.

فتعلقني بهذاك أعجب حكمة \* يا حكمتي في حالتي ومكاني

43)- Mon attachement à la jurisprudence qui est la tienne est à la fois sagesse et sagacité. Ah ! Quelle jurisprudence réappropriée dans l'espace et le temps !



## 2EME PARTIE - TRADUCTION DU QAÇIDA "FA ILAYKA YABNA MUHAMMADDINE NÂDÂNÎ" DE SERIGNE CHEIKH TIDIANE SY AL MAKTOUM

Voici la seconde partie de la traduction du Qacida "Fa Ilayka Yabna Muhammaddine Nâdânî" traduite par Cheikh Tidiane Fall de Saint-Louis .  
Poème conçu en Nûniyya par l'éminent homonyme d'Ahmad At Tijânî Serigne Cheikh Ahmed Tidiane Sy Al Maktoum, niché dans sa caverne de Relais (Fann Residence) d'où jaillissent des ondées de lumières inondant de bienfaits notre chère patrie, le Sénégal. Qu'Allah nous fasse bénéficier, à la fois, de l'agrément du concepteur de cette Ode aux parfums paradisiaques de même que de celui du destinataire.

## 2EME PARTIE - Traduction du Qaçida "Fa Ilayka Yabna Muhammaddine Nâdânî" de Serigne Cheikh Tidiane Sy Al Maktoum

فلربما قد قلت في عقلي وفي \* روعي فكيف تجرئي بهواني

44)- Cette confiance complicité tant qu'intellectuelle que spirituelle a aiguisé mon audace à vaincre toute idée frisant la débilité.

هذا معي في وحشتي هذا معي \* في صحبتي هذا مع الوجدان

45)- Le voilà Ahmad Tijânî en ma compagnie, m'englobant et me couvant dans la conscience de son être.

ما ميزتي إن لم يكن في ميزتي \* ما يستظل بوفره الحدثان

46)- Quel privilège pourrait être le mien dans ce duo si e n'est être source de quiétude dans l'infortune et l'adversité !

والحق أنك قد أتاك مبشرا \* خير الورى بالختم والكتمان

47)- En réalité, les deux grades de Sceau et de Pôle caché vous ont été octroyés par le meilleur de la Création ; et cela, dans la plus grande allégresse.

وهما الأساس لما ترى من نعمة \* عمت بساط الأرض بالفيضان

48)- Ces deux degrés de la hiérarchie mystique représentent la source des bienfaits visibles et exhaustifs provenant de son Flux ( Fayḍ).

فامدد يدا منها إلي تفضلا \* واردد إليها وجدا بلا حسابان

49)- Dès lors, déverse sur moi une partie de ce Flux divin. Et par pure faveur, l'acte fut répété à souhait.

ما بال متلك بالإباء وقد غدا \* يزهاوا بأدنى جودك الثقلان

50)- Dans votre sphère d'évolution, le refus d'octroi n'a pas droit d'être cité. Car, une infime parcelle de générosité avait enclenché l'extase des hommes et des jins.

فالدهر دهرك لا تقارب سلطة \* والفتح فتحك كفتي ميزان

51)- L'époque est marquée de ton empreinte. Aucune autorité ne saurait rivaliser d'ardeur avec une puissance par Allah conférée. La victoire, perçue dans sa double dimension, semble élire domicile dans vos prairies.

فتقلبن في ما تشا وتصرفن \* من عالم الأرواح والأبدان

52)- L'usage de ce privilège a été laissé à votre appréciation ; et cela, depuis la Métahistoire jusqu'à nos jours.

بل وزعن هذي الأجور تكرما \* بين الرجال وعم بالتجان

53)- Mieux, dans le cercle des élus, distribuer les privilèges du Fayḍ relève de votre compétence. Et la part du lion semble revenir à la Tijaniyya.

هذا رسول الله يوم نزوله \* متقلدا بالحق والبرهان

54)- Voilà Ahmad At Tijânî qui donne l'image du Prophète Muḥammad (psl) le jour même de la révélation du Coran, transmettant le message véridique avec des preuves tangibles.

متبسما فرحا بصف ملائك \* بسطوا إليك أكفهم بتفان

55)- Tout joyeux qu'il est, encadré par des rangées d'esprits angéliques déployant leurs dispositions secrètes en toute loyauté.

يتلقنون صلاتك العظمى التي \* ما بعدها للجنس من قربان

56)- Entonnant l'hymne de la Voie (Salâtal Fâtihi) dont la spécificité ne souffre d'aucune originalité.

والحور من بين النوافذ في الحمى \* متفرجات فيك كالولدان

57)- Cette vue panoramique enflamme les houris qui, de leurs fenêtres et sous haute surveillance, s'extasient à l'image de la frange juvénile devant ce spectacle envoûtant.

وعليك برد قد كساك محمد \* في الموقفين به وفي الإعلان

58)- Ainsi, l'événement eut un cachet spécial sanctionné d'une part par le couronnement d'Ahmad At Tijânî d'un manteau symbolisant les deux statures de la Religion.

وبوجهك الصافي بوصف باهر \* أم الكتاب بخطها النوراني

59)- D'autre part, par la forte personnalité spirituelle du Fondateur de la Voie puisée du tréfonds de la source lumineuse de la Fâtiha.

يا سيدي يا سيدي يا سيدي \* من لي بمثلك متعة الأجفان

60)- Fort de ce panorama et de l'apothéose qui en a découlé, je suis en droit de déclamer triplement en ces termes : Ô Maître spirituel ! Qui, à votre place comblerait le vide spirituel existentiel de l'homme.

\* من لي بمتلك للفؤاد العاني يا سيدي يا سيدي يا سيدي

61)- Ô Maître spirituel ! Qui, à votre place, fortifierait les cœurs fortement ébranlés.

يا سيدي يا سيدي يا سيدي \* جازاك ربك عن بني الأوطان

62)- Ô Maître spirituel ! Qu'Allah se substitue à vous pour récompenser ceux qui arrivent à relayer convenablement votre mission.

ثم الصلاة على النبي وآله \* من ربه في ربه الحنان

63)- Que la paix et le salut provenant du Généreux Donateur et exhalant de parfums paradisiaques soient sur le Prophète Muḥammad (psl).

ما قال أحمد للتجاني منشدا \* فأليك يا ابن محمد ناداني

64)- C'est en ces termes qu'Ahmad At Tijânî Al Maktûm entonna : " Ô Ahmad, votre stature constitue l'attrait irrésistible qui m'a interpellé ".

2EME PARTIE - Traduction du Qaçida "Fa Ilayka Yabna Muhammaddine Nâdânî"  
de Serigne Cheikh Tidiane Sy Al Maktoum

Cheikh Tidiane FALL  
Enseignant-Chercheur.

Université Gaston Berger.Saint-Louis.

Email : [cheikhtidianefall57@gmail.com](mailto:cheikhtidianefall57@gmail.com)

Tel : 77 523 37 16